

PHILOLOGY

Evgeny N. Komarov

(Volgograd State Social and Pedagogical University, Volgograd, Russian Federation)

On some ways of solution the problems of untranslatability of everyday realities in literary translation

It is analyzed some ways of solving the problems of non-translatability of everyday realities in literary translation. When studying the translation process, one has to deal with such a concept as "untranslatability". Translators use transliteration and transcription when it is necessary to convey words and phrases that do not match in the target language. The advantage of an approximate translation is its clarity, as the reader interacts with familiar, well-known concepts. Historic words present a certain problem for translators, since they can only be transmitted using a descriptive translation or by choosing a similar object to designate. Thus, for the translation of realities, several different techniques are most often used. Quite often, it is extremely difficult to convey the unique cultural significance of a word or the functionality of the object that it denotes. For reliable transmission of adequate content, it is necessary not to be limited to only one or two techniques, but to use different methods depending on the situation.

Key words: everyday realities, untranslatability, transliteration, transcription, approximate translation, adequacy, equivalence, non-equivalent vocabulary.

March 15, 2021
